

Arteleku: is alive, reborns, evolves! Like the community it serves!

When the Diputación Foral (Territorial Administration) of Gipuzkoa decided to adapt a manufacturing facility as a place to support artistic creation in the mid-1980s –both through the training of artists and the process of creation of works of art– some people did not think the project had a future and criticised it; some even thought it was going to be a run-of-the-mill arts and crafts centre... Its promoters (Deputy for Culture Imanol Murua and his team) knew that it was going to be much more than that.

At the end of the 1980s, with Xanti Eraso at the head, the project started to take root. In the 90s it really took off and started to be the reference centre for plastic arts, thanks to the indisputable quality of its projects, its bold and avant-garde creative atmosphere, the freedom and miscegenation of different disciplines and the quality of its users. It also responded to a complex and diversified social make-up, and in particular to socio-cultural problems, from an approach based on reflection and critical discourse.

The centre's greatest recognition, both in the Basque Country and beyond its borders, came about in the 1990s and the early years of the next decade. It started to explore new pathways and programmes, always with the aim of opening up peoples' minds to uncharted pathways that would anticipate «new trends». People who are not conformist, and feel uncomfortable with too much comfort, look for new formulas and take risks!

The freedom, support and coverage that we, the politicians, always offer, the professionalism of its managers (Xanti Eraso from the Diputación and Miren Eraso from K6) and all the people involved with a desire to create and go forward, meant that Arteleku reached the heights at that time. In 2006 the director left the centre, Miren Eraso passed away and some people thought that Arteleku would never 'fly' again. The fact is, it never stopped flying, even when malicious verbal 'storms' and a more than delicate global economic climate could have held it back.

In the same line as it was conceived in the mid-1980s, Arteleku continues to evolve today and is adapting to a period of interdisciplinarity, of works of art and hybrid creations, in art and culture in general as well as in different sectors of society. The audiovisual medium was seen as a compendium of different artistic-cultural and creative current, and the evolution of technology and consumer habits in constant evolution are giving rise to a new model of audiovisualisation. It became necessary to drive and channel this point of contact towards the 'fertilisation' of new projects, new ideas, and new opportunities. Arteleku, as a creative centre with a programme based on concepts such as interdisciplinarity, experimentation, interaction and participation, has refocused its objective towards the audiovisual field; it is evolving in and towards Tabakalera.

Through the political responsibility I have held for 12 years I put a positive value on freedom to create, freedom for each person to express his/her thoughts and opinion, and freedom so that each person can define their individual or collective way of working. Basically, freedom that does not become licentiousness. The Territorial Administration of Gipuzkoa has provided the means, the users the creativity, and the results have been really magnificent. The *Zehar* magazine –now 68 editions old– reflects these results faithfully and is a clear example of the respect that the politicians and experts all show to the project and its virtues:

- Support and Respect for the creative community and its operators
- Absolute Freedom of creation and expression
- Diversity of thought, ideas and experiences
- Miscegenation and enrichment through plurality
- Innovation in programmes and services
- Vision and a commitment to the future
- Ability to Mutate/Evolve/Adapt

I can now proudly say that Arteleku is in a position to reach the heights again. It is flying high again, evolving towards the Centre of audiovisual creation that will be located in Tabakalera. Arteleku lives, grows, evolves and anticipates the needs of the future... even though some people might think that it is in on the way out.

Maria Jesus Aranburu Orbegozo  
Deputy for Culture and Basque



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa  
Kultura eta Euskara Departamentua  
Departamento de Cultura y Euskera

¡Arteleku: vive, renace, evoluciona! ¡Como la comunidad a la que sirve!

Cuando a mediados de los años 80, la Diputación Foral de Gipuzkoa, ideó la adecuación de un espacio fabril como lugar de apoyo a la creación artística tanto con la formación como en el proceso de creación de sus obras, hubo quien no vio su posible proyección de futuro y lo criticó; hubo quien consideró que iba a ser un centro de artes y oficios al uso... Sus promotores (I.Murua, Diputado de Cultura y su equipo) sabían que iba a ser mucho más.

A finales de los 80 con Xanti Eraso al frente, se empieza a asentar el proyecto; en los 90, coge vuelo y empieza a ser el centro de referencia para las artes plásticas, por la indiscutible calidad de sus proyectos, por la atrevida y vanguardista atmósfera creativa, por la libertad y mestizaje de las diversas disciplinas así como por la calidad de sus usuarios..., y porque responde también al complejo y diversificado ámbito de lo social y en especial las problemáticas socio-culturales, desde la reflexión y el discurso crítico.

Su mayor reconocimiento, tanto en Euskadi como allende sus fronteras viene precisamente en esta década de los 90, y primeros años de la siguiente década, época en que empezó a explorar nuevos caminos, nuevos programas..., siempre queriendo abrir la mente hacia caminos no transitados que se adelantaran a las «nuevas tendencias». Quien no es conformista y la comodidad le incomoda..., busca nuevas formulas..., y ¡se arriesga!

La libertad, apoyo y cobertura que siempre ofrecimos los responsables políticos, la profesionalidad de sus gestores (Xanti Eraso desde Diputación y Miren Eraso desde K6) y todas las personas implicadas con el deseo de crear y avanzar, hizo que «tocara el cielo». En el año 2006, su director dejó Arteleku, Miren Eraso se nos fue y hubo quien pensó que Arteleku no remontaría el vuelo. La cuestión es que jamás dejó de volar, aún cuando las tormentas verbales malintencionadas y un clima económico global más que delicado pudieron entorpecer su camino.

Tal y como fue concebido a mediados de lo 80, hoy también Arteleku sigue evolucionando y adaptándose a una época de interdisciplinariedad, de obras de arte y creaciones híbridas, tanto en el arte, la cultura así como en distintos sectores de la sociedad. Lo audiovisual como compendio de las distintas disciplinas artístico-culturales y creativas, la evolución tecnológica y los hábitos de consumo en constante evolución están dando lugar a un nuevo modelo de audiovisualización, haciendo necesario impulsar y dirigir ese contacto hacia la fertilización de nuevos proyectos, nuevas ideas, nuevas oportunidades. Y Arteleku, como centro de creación que contempla como ejes conceptuales de su programación la interdisciplinariedad, la experimentación, la interacción y la participación, ha reenfocado su objetivo hacia lo audiovisual; evoluciona en y hacia Tabakalera.

Por la responsabilidad política que he tenido durante 12 años, valoro positivamente la libertad para la creación, la libertad para que cada cual exprese su pensamiento y opinión, la libertad para que cada cual defina su modo de trabajo individual o colectivo; libertad en definitiva que no libertinaje. La Diputación Foral de Gipuzkoa ha puesto los medios; los usuarios su creatividad; y los resultados han sido realmente magníficos. Y es en parte la publicación *Zehar* con sus 68 números fiel reflejo de esos resultados y un claro ejemplo también del respeto que los responsables, políticos y técnicos, profesamos al proyecto y a sus virtudes:

- Apoyo y respeto a la comunidad creativa y sus gestores
- Libertad absoluta de creación y de expresión,
- Diversidad de pensamiento, de ideas y de experiencias
- Mestizaje y enriquecimiento con la pluralidad
- Innovación en los programas y servicios
- Visión y apuesta por el futuro
- Capacidad de Mutación/Evolución/Adaptación

Hoy puedo decir con orgullo que Arteleku está en situación de volver a tocar el cielo. Vuelve a coger altura, evolucionando hacia el Centro de creación audiovisual que en su momento se ubicará en Tabakalera. Arteleku vive, crece, evoluciona... y se adelanta a las necesidades de futuro, aunque algunos consideren que esto es agonía...

Maria Jesus Aranburu Orbegozo  
Diputada Foral de Cultura y Euskara



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa  
Kultura eta Euskara Departamentua  
Departamento de Cultura y Euskera